

Развитие лингвистического кругозора студентов-филологов через изучение адаптированных в русском языке галлицизмов

The development of linguistic horizons of philology students through the study of gallicisms adapted in the Russian language

УДК 372.881.1

DOI: 10.12737/2500-3305-2025-10-3-144-155

Авильцева Ю.И.

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода германских и романских языков, ФГБОУ ВО «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», Луганская народная республика, г. Луганск
e-mail: aviltsevay@rambler.ru

Aviltseva Yu.I.

Senior Lecturer, Department of Theory and Practice of Translation of Germanic and Romance Languages, Vladimir Dahl Luhansk State University, Luhansk People's Republic, Luhansk
e-mail: aviltsevay@rambler.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме развития лингвистического кругозора студентов посредством изучения адаптированных в русском языке галлицизмов. Анализируются педагогические подходы, используемые педагогами для эффективного изучения галлицизмов студентами, а также рассматривается этимология галлицизмов и исторический путь попадания французских заимствований в русский язык.

Ключевые слова: педагогические подходы, французские заимствования, галлицизмы, педагогическое воздействие, диалог культур, культура личности.

Abstract

The article is devoted to the problem of developing the linguistic horizons of students through the study of gallicisms adapted in the Russian language. The pedagogical approaches used by teachers for the effective study of gallicisms by students are analyzed, and the etymology of gallicisms and the historical path of French borrowings into the Russian language are also considered.

Keywords: pedagogical approaches, French borrowings, gallicisms, pedagogical influence, dialogue of cultures, culture of personality.

Введение

На протяжении многих эпох русский язык обогащался иноязычными заимствованиями разного происхождения. В нашем языке сохранились слова латинского, греческого, тюркского происхождения. Также можно встретить слова арабского происхождения и слова северных народов. В течение длительного исторического периода, начиная с XVIII в., русский язык обогащался французскими заимствованиями, которые прочно укоренились в русском языке и воспринимаются нами сейчас совершенно естественно, как родная речь. Эти заимствования будут рассмотрены нами в данной статье.

Для полноты картины нужно сказать, что позже, при снижении интереса к французскому языку, вследствие исторических событий, в русской речи стали появляться английские заимствования.

Данная статья направлена на теоретическое осмысление ценностей лексического материала адаптированных галлицизмов.

Цель данной работы – показать педагогические подходы работы с заимствованной лексикой на уроках французского языка в ВУЗе при подготовке учителя французского языка/переводчика, произвести анализ исторического пути заимствования слов из французского в русский язык.

Задача статьи – обобщить и систематизировать французские заимствования, используемые в русском языке, начиная с XVIII в.; классифицировать французские заимствования по тематике и соотнести их с изучаемыми на занятиях по французскому языку темами; показать систему работы с адаптированными в русском языке галлицизмами на занятиях по французскому языку в ВУЗе.

Актуальность данной статьи определяется культурно-исторической значимостью адаптированных галлицизмов при изучении французского языка студентами-филологами на занятиях по дисциплинам «Художественный перевод», «Жанровые теории перевода», «Теория интерпретации», а также широким распространением употребления адаптированных галлицизмов в разговорном и литературном языке русского общества.

Заимствование иностранных слов — процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются новые слова. Это процесс естественный и закономерный для любого языка. Заимствование слов происходит вследствие взаимодействия народов между собой. Культурные, торговые, дипломатические, профессиональные контакты групп людей и государств привносят в язык новые слова. Такие слова принято называть заимствованными, или иноязычными [23].

Французские заимствования называются галлицизмами (фр. *gallicisme* от лат. *gallicus* - галльский). Галлия (*Gaule* или *Gaules*, на латыни - *Gallia*) — древнее название территорий, населённых галлами (*Gaulois*), которые составляют современные Францию, Бельгию и север Италии [2].

Исследованием французских заимствований (галлицизмов), появившихся в русском языке на протяжении XVIII- XIX вв. занимались Виноградов В.В., Арнольд И.В., Акуленко В.В., Биржакова Э.А., Войнова Л.А., Кутина Л.Л., Крысина Л.П. и мн. др.

В XX в. исследования о возникновении и функционировании галлицизмов содержатся в трудах Будагова А.А. (1970), Сорокина Ю.С. (1965), Черных П.Я. (1959).

В последнее время над проблемой изучения галлицизмов работал Гак В.Г. — известный отечественный грамматист французской грамматики.

Французские заимствования рассматриваются исследователями во многих аспектах. Например, галлицизмы, отражающие стиль жизни, привычки, элементы быта носителей языка, с точки зрения психологии языка изучал Костомаров В.Г. [12], проблемой изучения особенностей функционирования крылатых выражений-галлицизмов в современной французской и российской публицистике занималась Макарова А.С. [26]; изучением устаревших галлицизмов в русском языке, функции галлицизмов в современных СМИ исследовала Мухина И.К. Материалом для исследования Мухиной И.К. послужили галлицизмы, извлеченные методом сплошной выборки из журналов «Вокруг света». Она приходит к выводу, что в текстах журнала «Вокруг света» галлицизмы выполняют номинативную, обобщающую, «строительную» функции. Подавляющее большинство из выбранных заимствований не меняют своего лексического значения при употреблении в публицистических текстах [29].

Для исследования проблемы галлицизмов в русском языке большую ценность представляют работы по анализу русской художественной литературы.

Так, Мустафаева Л. Г. исследовала галлицизмы на примере пьес Островского А.Н., где встречается множество галлицизмов. Она провела исследование с точки зрения этимологии, хронологии вхождения, тематических группировок, семантической адаптации [28].

Также большой интерес представляет исследование Жалеевой А.Б., которая проанализировала использование галлицизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин». В работе были выявлены причины проникновения французских слов в русский язык, выяснено отсутствие русских аналогов в русском языке, приведены многочисленные примеры [19].

Автор Дмитриева Е.Е. провела исследовательскую работу по изучению и использованию галлицизмов и «макаронизмов» (словосочетаний различных языков) в творчестве Гоголя Н.В. [18]. Она выяснила, что немногочисленные случаи использования галлицизмов и макаронизмов у Гоголя Н.В. имеются, приходясь большей частью на поэму «Мертвые души». В целом отношение Гоголя Н.В. к смешению русского языка с французским является отрицательным. В большинстве случаев использования галлицизмов осуществляется в транслитерированном виде («закамуфлировано»). Оказывается, Гоголь чаще использует не французские слова и выражения, но некий «образ» французских слов и выражений, немало мистифицируя притом читателя. Некоторые же его мистификации оказались настолько удачными, что держали в заблуждении на протяжении многих десятилетий своих читателей.

Рассмотрим небольшой пример: «Но и в случае «бутылочки французского под названием: бонбон» Ноздрев попросту путает «бурбон» (американская разновидность виски) с несуществующим бонбон, что по-французски означает «конфета». А «бургоньон и шампаньон вместе» есть не только искаженные названия французских названий вин «бургундское» (Bourgogne) и «шампанское» (Champagne), но еще и, в первом случае, скорее всего контаминация искаженного названия вина с именем французского художника-баталиста XVII в. Бургиньона, писавшего картины на военные сюжеты» [18].

Итак, авторы, исследующие галлицизмы в русском языке, обращают внимание на различные аспекты этого языкового явления и анализируют употребление галлицизмов, как в произведениях русских классиков, так и в повседневном использовании, например в СМИ, что доказывает присутствие в русской речи большого количества французских заимствований.

Анализ исторического пути заимствования слов из французского в русский язык доказывает, что путь заимствования галлицизмов — это культурное и историческое взаимодействие России и Франции на протяжении столетий, начало которого относится к эпохе правления Петра I (1682-1725 гг.), проводившего государственные реформы, для осуществления которых приглашались иностранные специалисты. Такое взаимодействие помимо практического значения способствовало лексическому и понятийному обогащению русского языка.

Также отметим, что Петр I хотел упрочить отношения с Францией посредством брачного союза своей дочери Елизаветы и французского наследника Людовика XV. Нужно отметить, что франко-русского брачного союза не произошло, но любовь к французской культуре и языку, появившаяся в это время, укоренилась в русском обществе, а Елизавета впоследствии поддерживала мирные взаимоотношения с Францией.

В XVIII в. с целью содействия развитию русской литературы и литературного языка создается специальное высшее научное учреждение — Российская Академия, созданная в подражание Французской Академии в Париже, которая регулировала языковые и литературные нормы французского языка. Членами Российской Академии в разное время были Жуков В.А., Карамзин Н.М., Пушкин А.С., Вяземский П.А.

Своего расцвета почитание всего французского достигло при Екатерине Великой. Появился даже соответствующий термин — «галломания». Конечно, распространилась галломания только среди дворянства, а французский язык стал очень модным, каждому представителю знати было положено его знать.

Галломания на протяжении десятилетий не сдавала лидирующих позиций. Дворяне большей частью говорили на французском, что выразительно показано в романе Льва Толстого «Война и мир».

— Eh bien, mon prince. Gênes et Lueques ne sont plus que des apanages, des поместья, de la famille Buonaparte. Non, je vous préviens que si vous ne me dites pas que nous avons la guerre, si vous vous permettez encore de pallier toutes les infamies, toutes les atrocités de cet Antichrist (ma parole, j'y crois) — je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus мой верный раб, comme vous dites¹. Ну, здравствуйте, здравствуйте. Je vois que je vous fais peur², садитесь и рассказывайте.

Так говорила в июле 1805 года известная Анна Павловна Шерер, фрейлина и приближенная императрицы Марии Феодоровны, встречая важного и чиновного князя Василия, первого приехавшего на ее вечер [38].

Перевод на русский:

¹ Ну, князь, Генуя и Лукка — поместья фамилии Бонапарте. Нет, я вам вперед говорю, если вы мне не скажете, что у нас война, если вы еще позволите себе защищать все гадости, все ужасы этого Антихриста (право, я верю, что он Антихрист), — я вас больше не знаю, вы уж не друг мой, вы уж не мой верный раб, как вы говорите (франц.) (Перевод Толстого Л.Н.)

² Я вижу, что я вас пугаю. (Перевод Толстого Л.Н.)

И всё же, в русском обществе были те, кому было не по душе такое повсеместное использование французской речи и подражание французской культуре, те, кто выступал за чистоту русского языка.

В 1811 г. образовалось литературное общество «Беседа любителей русского слова», возглавляемое поэтом и министром Российской империи Гавриилом Державиным и писателем и государственным деятелем Александром Шишковым, пропагандировавшее традиционные нормы русского языка. Также в этом обществе состояли писатель-баснописец Крылов И.А., поэт Хвостов Д.И. и др.

Некоторые литераторы начали откровенно высмеивать галломанов. Среди них были писатель Денис Фонвизин и поэт Константин Батюшков.

У Батюшкова есть такие стихотворные строки:

«Налейте мне еще шампанского стакан,
Я сердцем славянин - желудком галломан!»

Интересно выражение, ставшее крылатым, которое принадлежит писателю Александру Грибоедову: «смесь французского с нижегородским». Грибоедов А.С. акцентировал внимание своих современников, которые бездумно соединяли русскую речь с иностранной. Приведём пример такого смешанного употребления русской и французской речи: «*Pardon, messieurs, я заставила вас ждать, mais j'ai été si affairée ce matin; давно вы здесь? Il me semble que le temps n'est pas encore si... Еще не поздно! Six heures et demi!*» [1]. Перевод на русский: «Извините, господа, я заставила вас ждать, но я была занята этим утром; давно вы здесь? Мне кажется, что время еще не Еще не поздно! Половина седьмого!» (перевод автора).

Однако после наполеоновских войн галломания постепенно стала сдавать свои позиции и отходить на второй план. Некоторое время дворянство ещё продолжало говорить на французском, но в моду уже стал входить другой европейский язык — английский.

Тем не менее, влияние французского языка сыграло свою значительную роль и поэтому и поныне, уже XXI в. мы используем множество французских заимствований, порой не замечая этого.

Перевод и передача заимствованной лексики вызывают особые сложности у студентов-филологов при работе с аутентичными текстами.

При использовании некоторых заимствований могут возникать определенные трудности, которые можно отнести к категории «ложные друзья переводчика», например, *le journal* — газета, *le magazine* — журнал, поэтому изучение заимствованной лексики требует детального изучения.

Если проанализировать педагогические подходы, использование которых способствует эффективному обучению студентов, то можно выделить деятельностный, компетентностный, коммуникативный, культурологический, личностно-ориентированный, интегративно-

рефлексивный, лингвострановедческий и социокультурный подходы. Существующие педагогические подходы активно используются на занятиях по французскому языку в высшей школе.

Так, Выготский Л.С., Леонтьев А.Н., Эльконин Д.Б., Гальперин П.Я. являются основоположниками теоретических положений концепции деятельностного подхода [13; 25; 15]. Куликов Д.А. выделяет важность *деятельностного подхода* в обучении [24]. Актуальность применения деятельностного подхода состоит в том, что в процессе обучения необходимо нацелить учащегося на осуществление будущей профессиональной деятельности, в рамках которой он сможет предвосхитить и спланировать получение определенного результата, осознавая предмет деятельности [24]. Студент готовится к преподавательской / переводческой деятельности, усваивает лексический материал с целью передачи его при дальнейшей деятельности (преподавании / переводческой деятельности).

Осознанное отношение обучающегося к собственной речевой деятельности, умение управлять своим вербальным поведением и выполнение логически выстроенной системы действий и операций в соответствии с поставленной целью определяют скорость, автоматизм и степень сформированности речевых навыков [24].

Компетентностный подход, как отмечают Амелькина М.А., Чуркин И.Ю., Белая Н.С., Божко Е.М., как основа подготовки будущего учителя строится вокруг *формирования у учащегося профессиональных компетенций*. Это является основной целью и результатом обучения. Данный подход проявляется в организации образовательного процесса, в выборе содержания, форм, методов и средств обучения [2; 44; 5; 9].

Изучение заимствованной лексики проходит в определенной системе обучения, которая подразумевает работу по развитию четырех основных языковых компетенций (С.Е., С.О., Р.Е., Р.О.).

Лексика используется во всех видах речевой деятельности. Первично происходит зрительное ознакомление с лексикой (узнавание и понимание слова при зрительном контакте формируется компетенцией С.Е), далее идет фонетическое ознакомление, здесь важно соблюдать принципы произношения и ударения как, безусловно, во французском произношении, так и в использовании уже адаптированных галлизмов (произношение и узнавание слов на слух обеспечивается компетенцией С.О., которая формируется посредством прослушивания аутентичного материала и речи преподавателя). Например, при произношении слова «жалюзи» (*jalousie*) мы ставим ударение на последний слог, соответственно произношению во французском языке.

Далее происходит использование понимаемых и узнаваемых слов, то есть использование слов в устной речи. Устная речь представлена компетенцией Р.О. На этом этапе происходит использование данной лексики в речи. При необходимости данная лексика также используется в письменной речи (Р.Е.).

Основоположником *коммуникативного подхода* в обучении иностранным языкам в России является Пассов Е.И. Он выделяет два принципа коммуникативного подхода в педагогике при обучении иностранным языкам: принцип речевой направленности и принцип индивидуализации. О пишет, что принцип практической речевой направленности является не только целью, но и средством обучения. При соблюдении принципа индивидуализации при ведущей роли личностного аспекта должны быть учтены все личностные свойства ученика: его способности, умения осуществлять речевую и учебную деятельность [32].

Пассов Е.И., Банацева А.В., Мильруд Р.П., Максимова И.Р., Зайцева С.Е. определяют *коммуникативный подход* как основу успешного развития навыков устного общения, который повышает мотивацию к изучению языка, что приводит к эффективности и результативности занятий, так как общение является и целью и эффективным средством изучения языка [32; 4; 27; 20]. В использовании этого педагогического подхода используются навыки устной речи, сформированные компетенцией Р.О.

Библер В.С., Валицкая А.П., Газман О.С., Крылова Н.Б. исследовали проблемы культурных ценностей и моделей в образовании и считают, что *культурологический подход*

как продвижение культурного измерения преподавания является основной целью всех преподаваемых дисциплин. Каждая дисциплина несёт в себе культуру, как через свою историю, так и через вопросы, которые она поднимает, и ответы, которые она даёт, это является культурологическим подходом к обучению, что способствует формированию и развитию личности будущего специалиста [40].

Также изучением культурологического подхода в обучении занимались Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Блумфилд Л., МасловаВ.А., Сафонова В.В., Суворова М.А., Елизарова Г.В., Шакlein В.М., Хроленко А.Т., Фурманова В.П., Телия В.Н. [11; 8; 44; 42; 41; 37]. Применение культурологического подхода при изучении иностранных языков приобретает ещё большую значимость, так как посредством иностранных языков начинается межкультурная коммуникация, для осуществления которой необходимы широкие лингвострановедческие и культурологические знания. Изучение французских заимствований на занятиях по французскому языку даёт понимание культурных взаимосвязей русского и французского языков, расширяет кругозор учащихся посредством описания предметов и понятий в обоих языках, полученных сведений об исторических событиях.

Для успешного использования **личностно-ориентированного подхода** педагогу высшей школы необходимы знания психологических особенностей типов личности, включая возрастные и характерологические особенности. Успешное понимание характерологических и возрастных особенностей студентов дает педагогу возможность найти правильный подход к учащемуся и тем самым повысить эффективность обучения.

Якиманская И.С., Плигин А.А. выделяют следующие принципы личностно-ориентированного подхода: принцип самореализации, который предполагает пробуждение и активное задействование умственных, физических, творческих способностей учащихся; принцип индивидуальности, который обеспечивает то, что будут учтены все индивидуальные особенности каждого учащегося и созданы условия для дальнейшего развития способностей; принцип субъективности предполагает разработку такой образовательной и воспитательной системы, при которой каждый её участник станет полноценным и полноправным субъектом социальной жизнедеятельности; принцип выбора - предоставление ребёнку прав самостоятельного выбора цели, направлений деятельности, способов и методов организации своей жизнедеятельности; принцип творческого начала отвечает за развитие индивидуальности учащегося в персональной и групповой творческой деятельности; принцип доверительного отношения и оказания помощи [45; 34].

Также особое внимание в высшем профессиональном обучении уделяется **интегративно-рефлексивному подходу** (*профессионально-мотивационному*), т.е. формированию мотивации профессиональной деятельности. Соловова Е.Н., Джига Н.Д. отмечают, что образовательный процесс в ВУЗе должен, прежде всего, сформировать и развить будущего специалиста как личность, имеющую внутренние положительные побуждения к своей профессиональной деятельности [17; 35]. В связи с этим считаем, что важнейшая проблема высшего образования состоит в том, чтобы найти средства, способствующие профессиональному развитию студентов, подготовке таких выпускников вузов, которые готовы и желают трудиться по своей специальности, получая при этом удовлетворение от своего труда [35].

Развитию такого интереса и мотивации способствует изучение различной учебной литературы, содержащей как актуальную современную лингвистическую информацию, так и передачу знаний на французском языке различных исторических периодов.

Лингвострановедческий подход в рамках образования рассматривается как подход, позволяющий осуществить обмен культурными традициями (*l'échange*), а также как средство развития мотивации учащихся.

По мнению Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г., лингвострановедение является страноведческой дисциплиной, ориентированной на задачи и потребности изучения иностранного языка [11].

В процессе ознакомления с иноязычной культурой происходит повышение познавательного интереса к будущей профессии, как считают ряд исследователей. Авторы также отмечают воспитательное значение лингвострановедческого аспекта и его направленность на учет индивидуальных особенностей каждого учащегося как субъекта обучения [11].

Томахин Г.Д. определяет лингвострановедение как дисциплину сугубо лингвистическую, поскольку предметом лингвострановедения являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры, и культура изучается через язык [39]. Ариян М.А. рассматривает лингвострановедение как методику ознакомления обучаемых (школьников, студентов) с современной действительностью страны изучаемого языка и в процессе его изучения [3]. Пассов Е.И. отмечает, что обучаемый имеет возможность через языковую форму получить сведения о культуре народа, язык которого он изучает [32].

Социокультурный подход исследован в работах Кадочниковой Г.А., Беляевой М.А., Биболетовой М.З. [21; 6; 7]. Социокультурный подход основан на идее диалога культур [21]. Социокультурный подход опирается на человеческие ценности, и подразумевает связь человека с культурой в рамках системы ценностей. Развивать умения ученика нужно посредством овладения общекультурными ценностями, пониманием им природы и человеческих устоев, и быта [6].

Благодаря внедрению социокультурного подхода в образование, воспитание и становление личности приобрело другой ракурс, например, главной задачей сейчас будет являться – уметь представлять собственную культуру в процессе межкультурного и межличностного общения, быть способным толерантно относиться к культурным проявлениям других народов, поскольку обучение говорению предусматривает овладение не только самим иностранным языком, но и ознакомление с литературой, историей и в целом с культурой страны изучаемого языка [7].

Данный педагогический подход нацелен на обеспечение межкультурной коммуникации учащихся. Включение в процесс обучения иностранным языкам культурологических знаний способствует не только поддержанию мотивации учащихся, но и обеспечивает им возможность успешной вторичной социализации посредством иностранного языка. Знание французских заимствований позволит эффективно участвовать в межкультурной коммуникации обучающихся и носителей французского языка. Такое общение обеспечивает развитие социального диалога, расширение лексического ряда, упрочнение знаний, получение более глубоких и тонких языковых знаний.

Проанализированные педагогические подходы широко используются педагогами в обучении иностранным языкам. Применение данных педагогических подходов на занятиях по французскому языку обеспечивает качественное знание французского языка и французских реалий студентами, что впоследствии даёт им возможность эффективно применить свои знания в собственной профессиональной деятельности. При обучении широко используется текстовый материал, аудио материалы и культурологическая информация о стране и реалиях изучаемого языка, в том числе широко изучаются французские заимствования.

Заимствованная лексика присутствует во всех сферах, поэтому на занятиях, при изучении тем и текстов по французскому языку, которые студенты-филологи проходят согласно календарному планированию и рабочим программам изучаемых дисциплин, студенты разбирают данную лексику, анализируют ее этимологию, находят примеры использования данной лексики в русском языке.

При изучении темы «*Мой дом*» на 2 курсе студенты сталкиваются с лексикой, связанной с интерьером (*intérieur* – с фр. «внутренний») и экстерьером (*extérieur* – с фр. «внешний») дома (квартиры). Студентами изучаются следующие слова: *l'étage* (этаж), *le péril* (перила – досл. перевод «опасность»), *le vase* (ваза), *le divan* (диван), *la lampe* (лампа), *l'abat-jour* (абажур, от *abattre* сокращать, уменьшать, т.е. «уменьшить освещение»), *le bras* (бра – светильник, дословно «рукा»), *la bagette* (багет – досл. перевод с фр. «палка»), *les jalouses* (жалюзи – досл. перевод «ревность»), *le balcon* (балкон), *le bouquet* (букет), *l'appartement*

(апартаменты – досл. перевод «квартира»), *le garage* (гараж), *les toilettes* (туалет), *le plafond* (припотолочный светильник – досл. перевод «потолок»), *le canapé* (канапе, маленький диванчик), *le gazon* (газон), *le vason* (вазон, большой горшок для цветов), *le cache-pot* – (кашпо – дословно: «спрятать горошок»), *la bordure* (бордюр), *le buvet* (бювет, источник питьевой воды, от "boire" – пить и его грамматической формы причастия прошедшего времени "bu").

Exemple: *Je vis dans un grand appartement. Ma chambre est très confortable. L'intérieur de ma chambre est très beau. Dans la chambre il y a un armoire, une table, une lampe, un canapé. Sur la table il y a un vase avec un bouquet de fleurs. Sur les fenêtres il y a des jalouises. On voit un beau gazon vert avec des cache-pots suspendus au balcon en face par les fenêtres* [33].

При изучении темы «Еда» рассматривается большой объем лексики, которая широко используется в русском языке: *le restaurant* (ресторан), *la tarte* (торт), *la tartalette* (тартаletки), *la marmalade* (мармелад), *le chocolat* (шоколад), *le café* (кофе, кафе) *la confiture* (конфитюр, варенье), *la crème* (крем), *la fourchette* (фуршет в значении банкет – дословный перевод «вилка»), *la bagette* (батон хлеба, дословный перевод «палка»), *le croissant* (круассан, в значении булочка из слоеного теста с начинкой в форме полумесяца), *la purée* (пюре, фр. purer – перетирать плоды, корнеплоды), *le bouillon* (бульон, bouillir – «кипеть»), *le dessert* (десерт, dessert – слово образовано от причастия прошедшего времени глагола desservir – «убирать стол»).

Exemple: *Pour le petit déjeuner elle prend toujours un café au lait avec un croissant au beurre* [33].

Donnez-moi deux baguettes, s'il vous plaît! [33].

Тема «Teatr» обогащает лексику студентов следующими словами: *le billet* (билет), *le portier* (человек, открывающий дверь, от фр. la porte – «дверь»), *la scène* (сцена), *le bel étage* (бельэтаж – первый ярус балкона), *le parterre* (партер – нижний этаж в театре), *la spectacle* (спектакль), *l' ensemble* (ансамбль, дословно – «вместе»), *le ballet* (балет), *la ballerine* (балерина), *le brillant* (бриллиант, дословно – «сверкающий», «блестящий»).

Exemple: *Ils ont acheté des billets au théâtre pour le premier rang d'où ils pouvaient bien voir tout le spectacle* [33].

Темы «Одежда», «Внешность», «Отдых» также включают в себя широко известные адаптированные в русском языке галлицизмы: *le maquillage* (макияж), *la manicure* (маникюр), *la pédicure* (педикюр), *le voyage* (вояж, путешествие), *la chaise-longue* (шезлонг, дословно – «длинный стул»), *le bagage* (багаж), *la saison* (сезон), *le porte-monnaie* (кошелек, дословно – «носить деньги»), *le paletot* (пальто), *le pijama* (пижама), *le peignoir* (пеньюар), *les accessoires* (аксессуары, дословно – «тот, который сопровождает главную вещь во второстепенном значении»), *le parfum* (парфюм), *les bigoudis* (бигуди), *le gilet* (жилет), *le pull-over* (свитер), *la robe* (рабочая одежда, роба, дословно – «платье»), *la garde-robe* (гардероб, garder la robe, дословно – «хранить платье»).

Тема «Профессия» включает следующую лексику: *le dentiste* –дентист (la dent – зуб), *le chauffeur* (шофер, от chauffer – нагревать, греть), *le sommelier* (сомелье), *le couturier* (кутилье), *le rentier* (рантье), *le croupier* (крупье), *le souffleur* (суффлер, от "souffler" – дуть, шептать), *l' illusioniste* (иллюзионист, фокусник, от глагола illusioner – вводить в заблуждение), *le dirigeur* (diriger – управлять), *le conférencier* – докладчик, лектор, *l'accoucheur* (акушер), *le professeur* (преподаватель, от professer – «заявлять, открыто высказывать»).

"Quel vin desire monsieur? Demanda le sommelier

– Votre Bordeaux ordinaire" ("l'Argent" Emile Zola") [46].

Помимо присутствующих в речи понятных по своему значению галлицизмов, также существует ряд галлицизмов – архаизмов, который может вызывать трудности при переводе у студентов, так как данные понятия или предметы быта являются ныне устаревшими и практически не употребляются в современной речи. Их употребление мы можем найти при чтении художественной литературы или при посещении театра. Поэтому, когда для осуществления перевода студентам предлагаются художественные тексты с данной лексикой, например на дисциплине «Теория интерпретации художественных текстов», то данная

лексика требует дополнительного разъяснения и объяснения реалий своего времени и, соответственно, своего значения.

Например, *la voile* (вуаль), *le ridicule* (ридикюль, маленькая сумочка), *le sacvoyage* (саквояж, дословно «сумка-путешествие»), *le papier-maché* (папье –маше, дословно «жеваная бумага»), *le pince – nez* (пенсне, очки), *la pantalone* – штаны, *la galoche* (галоши), *le candélabre* (канделябр, подставка под свечу), *le manteau* (манто, шуба), *le fiacre* (фиакр, городской экипаж на конной тяге, использовавшийся как такси до изобретения автомобиля в Западной Европе), *l'équipage* (карета, экипаж корабля, экипаж воздушного судна).

"*Loisel la retenait:*

— *Attends donc. Tu vas attraper froid dehors. Je vais appeler un fiacre* ("La parure" *Gui de Paupassant*). [47].

Перевод:

«Луазель её задержал:

— Подожди. Ты замёрзнешь на улице. Я остановлю фиакр. («Ожерелье» Ги де Мопассан) (перевод автора).»

Также, в нашей в речи часто употребляются глаголы, которые берут свое начало от французских глаголов, например, *оккупировать* – занять место (от глагола *occuper* – «занимать»), *ангажировать* (от глагола *engager* – задействовать, вовлекать, приглашать). Например, «Разрешите Вас ангажировать?» – то есть, «Разрешите пригласить Вас на танец?»), *обескуражить* (лишить уверенности, поставить в неудобное положение, от фр. *le courage* – «смелость»), *претендовать* (от глагола *prétendre* – считать что-либо по праву своим, хотеть чего-либо, иметь настойчивое желание).

Существует ряд галлицизмов, получивших международное употребление, например *déjà vu* (уже увиденное), *vis-à-vis* (визави; наедине), *tête-à-tête* (наедине, дословно «голова к голове»), *la charme* (шарм, обаяние), *le résumé* (документ, обобщающий трудовой опыт при приеме на работу), *CV*(резюме), *l'absurde* (что-либо нелепое, странное), *la mascarade* (маскарад, костюмированный бал), *la boutique* (магазин), *le mirage* (мираж, кажущееся ускользающее видение), *le beau monde* (бомонд, элита, дословно – «красивый мир»), *le casino* (казино), *le compliment* (комpliment, дословно –«дополнительный»), *le mauvais ton* (моветон, то есть – плохие манеры, невоспитанность), *le chef-d'œuvre* (шедевр), *le rendez-vous* (свидание, встреча).

С целью демонстрации общеупотребительности галлицизмов, нами был проведен анализ французских заимствований в другие языки, например немецкий и английский.

Данный анализ показал, что слова французского происхождения являются неотъемлемой частью словарного состава немецкого языка и повседневной жизни носителей немецкого языка [21]. Например, *abonnement*, *avenue*, *boutique*, *boulevard*, *bouquet*, *bulletin*, *dossier*, *chauffeur*, *charme*, *concierge*, *croupier*, *dessert*, *jalousie*, *restaurant* и другие.

Английский язык также приобрел множество заимствований из французского, например: *parlement*, *restaurtant*, *salade*, *menu*, *couture*, *avant-garde*, *surrealism*, *pork*, *justice*, *champagne*, *literature*, *baguette*, *aperitif*, *ballet*, *bureau*, *cabaret*, *chauffeur*, *déjà vu*, *energie*, *façade*, *galerie*, *gazette*, *hotel*, *homage*, *ironie*, *laissez-fair*, *massage*, *omelette*, *optimism*, *parasol*, *ricochet*, *silhouette*, *souvenir*, *soupe*, *rendez-vous* и другие.

Таким образом, мы также видим международное использование галлицизмов.

Выводы

В соответствии с поставленными целями и задачами статьи можно сделать вывод, что система работы с адаптированными в русском языке галлицизмами на занятиях по французскому языку в ВУЗе, основанная на использовании педагогических подходов, обогащает учебную деятельность студентов, мотивирует их для работы с аутентичными материалами (аутентичными французскими текстами (литература, пресса), фильмами, песенным материалом), повышает уровень профессиональной подготовки и успеваемость.

Отдельно следует отметить, что у студентов повышается интерес к научно-исследовательской работе в области изучения исторического пути французских заимствований; участию в научно-практических конференциях и семинарах.

Литература

1. Агеева А.В. Французские вкрапления в русской классической литературе: pragmatический аспект ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА. PHILOLOGY AND CULTURE. 2013. №4(34) //URL: <https://C:/Users/admin/Downloads/frantsuzskie-vkrapleniya-v-russkoy-klassicheskoy-literature-pragmaticheskiy-aspekt.pdf> (дата обращения 9.11.24).
2. Амелькина М.А. «Компетентностный подход: новый виток развития отечественного образования»//URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompetentnostnyy-podhod-novyy-vitokrazvitiya-otechestvennogo-obrazovaniya> (дата обращения 10.11.2024).
3. Ариян М.А., Оберемко О.Г., Шамов А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. – Н.Новгород: НГЛУ им. А.Добролюбова, 2004.
4. Банарцева А.В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку //URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnyy-podhod-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-1> (дата обращения 10.11.2024).
5. Белая Н. С. Компетентностный подход как объект исследования в трудах отечественных и зарубежных учёных URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/kompetentnostnyy-podhod-kak-obekt-issledovaniya-v-trudah-otechestvennyh-i-zarubezhnyh-uchyonyh> (дата обращения 9.11.24).
6. Беляева М.А. Реализация социокультурного подхода в обучении устному иноязычному говорению, Челябинск 2020 URL: <http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/7973/%D0%91%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D0%B5%D0%B2%D0%90%D0%9C%D0%90%D0%90.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения 16.11.24).
7. Биболетова М. З. Обучение языкам в полиглантическом культурном социуме / М. З. Биболетова // Традиции как основа инноваций в лингвистическом образовании. – Рязань, 2007. – С. 5–10.
8. Блумфилд Л. Язык М., Прогресс, 1968.
9. Божко Е.М., Ильнер А.О. Компетентностный подход в России и за рубежом: исторические и теоретические аспекты // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №1, <https://mir-nauki.com/PDF/38PDMN119.pdf> (доступ свободный).
10. Бурова А.Э. Лексические галлицизмы в современном русском языке: pragmalingвистический аспект //URL:<https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1728663911&tld=ru&lang=ru&nam keyno%3D0> (дата обращения 15.10.2024).
11. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – Москва, 1980.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвистическая теория слова М.: Русский язык, 1980.
13. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выгодский. - 5. - Москва: Лабиринт, 1999. - 352 с.
14. Гайсина Г.И. Становление культурологического подхода как методологической основы педагогики URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-kulturologicheskogo-podhoda-kak-metodologicheskoy-osnovy-pedagogiki> (дата обращения 9.11.24).
15. Гальперин, П.Я. Умственное действие как основа формирования мысли и образа / П.Я. Гальперин // Вопросы психологии. - 1957. - № 6. - С. 58-69.
16. Гревцова И.В. Системно-деятельностный подход в технологии школьного обучения // Образовательный портал: сайт. - URL: <https://obrazovanie-gid.ru/dokumentaciya/grevcova-i-sistemno-deyatelnostnyj-podhod-v-tehnologii-shkolnogo-obucheniya.html> (дата обращения: 5.04.2023).
17. Джига Н.Д. Интегративно-рефлексивный подход к изучению иностранного языка как фактору успешности обучения //URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativno-refleksivnyy-podhod-k-izucheniyu-inostrannogo-yazyka-kak-faktoru-uspeshnosti-obucheniya> (дата обращения 10.11.2024).

18. Дмитриева Е.Е. Галлицизмы и «макаронизмы» у Гоголя URL.: http://old.domgogolya.ru/storage/documents/readings/09/dmitrieva_e_e-_gallitsizmy_i_makaronizmy_u_gogolya.pdf (дата обращения 16.11.24).
19. Жалеева А.Б. Галлицизмы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» URL:<https://school-herald.ru/ru/article/view?id=822> (дата обращения 16.11.24).
20. Зайцева С. Е. Коммуникативность как главная черта современного урока иностранного языка// Научно-методический электронный журнал роль рипав «Концепт».— 2016.— Т. 15.—С. 396—400.
21. Кадочникова Г.А. Социокультурный подход в педагогике //URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/55909/1/klovsm_2008_03_16.pdf (дата обращения 10.11.2024).
22. Костюченко М.В. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку //URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedcheskiy-podhod-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения 10.11.2024).
23. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов, М.: Эксмо, 2007, – 944 с.
24. Куликов Д.А. Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, Э. В. Ильенков: определение деятельностной природы мышления //URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/l-s-vygotskiy-a-n-leontiev-e-v-ilienkov-opredelenie-deyatelnostnoy-prirody-myshleniya/viewer> (дата обращения 10.11.2024).
25. Леонтьев,А.А. Что такое деятельностный подход в образовании /А.А. Леонтьева //Начальная школа плюс. -2001.-№1-С.3-6.
26. Макарова А.С. Особенности функционирования крылатых выражений-галлицизмов в современной французской и российской публицистике //URL: http://phraseoseminar.slovo.spb.ru/documents/dissertacia_makarova_a.s._2016.pdf (дата обращения 10.10.2024).
27. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения ИЯ// Иностранные языки в школе. — 2000.—№ 4.
28. Мустафаева Л. Роль галлицизмов в русском языке на примере пьем Островского А.Н. // URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/04/09/rol-gallitsizmov-v-russkom-yazyke> (дата обращения 10.10.2024).
29. Мухина И.К. Функции галлицизмов в современных СМИ //URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/133513/1/978-5-91256-643-1_2024_013.pdf (дата обращения 10.10.2024).
30. Наумова О.В. Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе обучения английскому языку //URL: https://ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/18.pdf (дата обращения 16.11.2024).
31. Павлов А.К. "Культурологический подход в педагогике. Народная педагогика. Этнопедагогика" URL: <https://infourok.ru/pavlov-a-k-kulturologicheskij-podhod-v-pedagogike-narodnaya-pedagogika-etnopedagogika-nauchnaya-statya-5630744.html> (дата обращения 16.11.24).
32. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. —М.: Просвещение, 1991.— 223 с.
33. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г. М. Французский язык Manuel de francais. Учебник. 21-е изд., Москва, Нестор Академик, 2024 – 488 с.
34. Плигин А.А. Концепция и личностно-ориентированная технология обучения иностранным языкам М.: Просвещение, 2014 -145 С.
35. Соловова Е.Н. Интегративно-рефлексивный подход к формированию методической компетенции преподавателя иностранного языка в системе непрерывного профессионального образования, URL.: <https://www.dissercat.com/content/integrativno-refleksivnyi-podkhod-k-formirovaniyu-metodicheskoi-kompetentsii-prepodavatelya-> (дата обращения 16.11.24).

36. Талецкая Т.Н., Костюкевич М. А. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке //URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gallitsizmy-i-ih-assimiliatsiya-v-nemetskem-yazyke> (дата обращения 12.10.2024)
37. Телия В.Н. Русская фразеология Семантический прагматический и культурологический аспекты М.: Языки русской культуры, 1996.
38. Толстой Л.Н. «Война и мир» Собр.соч. в 22 т. Т.1., М., Лексика.,1996 г. – 300 с.
39. Томахин Г.Д. Формирование лингвострановедческой компетенции у учащихся. //URL: https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/22962/1/RSVPU_2016_385.pdf.
40. Турбинина Е.В. Роль культурологического подхода в процессе обучения иностранным языкам //URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kulturologicheskogo-podkhoda-v-protsesse-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения 10.11.2024).
41. Фурманова В.П. Мужкультурная коммуникация и лингвокультуроисследование в теории и практике обучения иностранным языкам, Саранск, Издательство Мордовского университета 1993.
42. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии М.: Флинта Наука, 2006.
43. Чуркин И.Ю, Чуркина Н.А. Компетентностный подход в образовании URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1731486949&tld=ru&lang=ru&name=38PDMN119.pdf> (дата обращения 9.11.24).
44. Шакlein В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста М.:Общество исследователей русской словесности, 1997 – 380 С.
45. Якиманская И.С. Личностно- ориентированной обучение в школе М., 1996 - 623 С.
46. Zola Emile //URL:<https://www.litres.ru/book/emil-zolya/l-argent-25560404/chitat-onlayn/> (дата обращения 17.11.2024).
47. Maupassant Guy de «La parure» //URL: https://royallib.com/read/degil_irina/frantsuzskiy_s_gi_de_mopassanom_izbrannie_novelli.html#0 (дата обращения 12.10.2024).